{ } { }

Bakara Suresi | 64 | GİT

◀ Bakara / 64 ▶



ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِر۪ينَ

Türkçe Transcript
Śumme tevelleytum min ba'di żâlike felevlâ fa**d**lu(A)llâhi 'aleykum vera*h*metuhu lekuntum mine-lḣâsirîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bundan sonra gene yüz çevirmiştiniz. Allah'ın ihsanı ve rahmeti olmasaydı ziyankarlardan olurdunuz ya.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Siz ise, bundan sonra da *(yine va'adinizden ve dininizden)* **yüz çevirdiniz. Eğer Allah'ın üzerinizdeki fazlı** *(lütfu ihsanı)* **ve rahmeti olmasaydı, siz gerçekten hüsrana uğrayanlardan olacaktınız.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ama arkasından yine sözünüzden dönmüştünüz. Allah'ın ikram ve acıması olmasaydı, kendinizi zarar etmişler arasında bulurdunuz.

Ahmet Tekin Meali
Verdiğiniz sözün akabinde, sözünüzden dönüp, halkı arzuladığınız istikamette yönlendirdiniz. Eğer üzerinizde Allah'ın lütfu ve rahmeti olmasaydı, herhalde zarara uğrayanlardan olurdunuz.

Ahmet Varol Meali
Siz bu olaydan sonra yine yüz çevirdiniz. Eğer Allah'ın size lütfu ve rahmeti olmasaydı zarara (hüsrana) uğrayanlardan olurdunuz.

Ali Bulaç Meali
Siz ise, bundan sonra da yüz çevirdiniz. Eğer Allah'ın üzerinizdeki fazlı (lütuf ve ihsanı) ve rahmeti olmasaydı, siz gerçekten hüsrana uğrayanlardan olurdunuz.

Ali Fikri Yavuz Meali
İtaat için sağlam söz verdikten sonra, arkasından döneklik ettiniz. Eğer Allah'ın fazlı ve rahmeti üzerinize inmeyeydi, elbette kendini aldatmışlardan olurdunuz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Bu sözden sonra sırt çevirdiniz. Eğer Allah'ın size olan ikram ve rahmeti olmasaydı, siz zarar etmişlerden olacaktınız.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bundan sonra yine yüz çevirdiniz. Allah'ın iyiliği ve merhameti üzerinizde olmasaydı, manen iflas etmiş olacaktınız.

Besim Atalay Meali (1965)
Bundan sonra yüz çevirdiniz, Allahın erdemiyle, yarlıgası olmasaydı sizlere, ziyan etmiş idiniz

Cemal Külünkoğlu Meali
Ama bundan sonra yine yüz çevirdiniz. Eğer üzerinizde Allah'ın lütuf ve rahmeti olmasaydı her halde hüsrana uğrayanlardan olurdunuz.

İlahi emirlerden ve evrensel ahlaki kurallardan yüz çeviren toplulukların mutlaka hüsrana uğrayacağı belirtilmektedir.

Cemil Said (1924)
Lâkin bilâhare uzaklaşdınız ve Allâh'ın inâyeti olmıya idi mahv olacak idiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Bundan sonra yine yüz çevirdiniz; eğer Allah'ın size bol nimeti ve merhameti olmasaydı, muhakkak zarara uğrayanlardan olurdunuz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Bundan sonra yine yüz çevirdiniz. Allah'ın bol nimeti ve merhameti olmasaydı, herhâlde ziyana uğrayanlardan olurdunuz.

Diyanet Vakfı Meali
Ondan sonra sözünüzden dönmüştünüz. Eğer sizin üzerinizde Allah'ın ihsanı ve rahmeti olmasaydı, muhakkak zarara uğrayanlardan olurdunuz.

Edip Yüksel Meali
Fakat bundan sonra da yüz çevirdiniz. ALLAH'ın size bol nimeti ve merhameti olmasaydı kaybederdiniz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Sonra verdiğiniz sözün arkasından yüz çevirdiniz, eğer üzerinizde Allah'ın lütfu ve rahmeti olmasa idi herhalde zarara uğrayanlardan olurdunuz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
sonra onun arkasından yüz çevirdiniz, eğer üzerinize Allahın fazl-ü rahmeti olmasa idi her halde hüsrana düşenlerden olurdunuz

Erhan Aktaş Meali
Yine de yüz çevirdiniz. Eğer Allah'ın iyilikseverliği ve bağışlayıcılığı olmasaydı elbette kaybedenlerden olurdunuz.

Hasan Basri Çantay Meali
Sonra onun (Tevrâtı kabul edişinizin) arkasından yine yüz çevirmişdiniz. İşte eğer üzerinizde Allah'ın fazl-u rahmeti olmasaydı elbette maddî ve ma'nevî en büyük zarara uğrayanlardan olacakdınız (mahvolacakdınız).

Hayrat Neşriyat Meali
Sonra bunun ardından yüz çevirdiniz. Fakat üzerinize Allah'ın ihsânı ve rahmeti(tevbelerinizi kabûl etmesi) olmasaydı, mutlaka zarara uğrayanlardan olurdunuz.

İlyas Yorulmaz Meali
Bu aşamalardan sonra yine haktan yüz çevirdiniz. Eğer Allah'ın size karşı lütfü ve merhameti olmasaydı, hüsrana uğrayanlardan olacaktınız.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sonra siz bunun ardından yüz çevirdiniz. Öyle ki Allah'ın büyük iyiliği, esirgeyiciliği erişmeseydi, besbelli ki size yazık olurdu.

İsmail Hakkı İzmirli
Siz ise bundan sonra da emrinden yüz çevirdiniz, üzerinizde Allah/ın inayet ve rahmeti olmasaydı her halde ziyankârlardan olurdunuz.

Kadri Çelik Meali
Bundan sonra yine yüz çevirmiştiniz de bu durumda eğer Allah'ın size fazlı ve rahmeti olmasaydı, muhakkak hüsrana uğrayanlardan olurdunuz.

Mahmut Kısa Meali
Ama bundan sonra siz, yine sözünüzden caydınız. Eğer Allah size lütfedip acımasaydı, gerçekten zarara uğrayıp perişan olacaktınız. İşte sizin dönekliğinizi gösteren çarpıcı bir örnek daha:
Bir zamanlar İsrail Oğulları'na, Cumartesi Günü hiçbir işle meşgul olmayıp dinlenmeleri ve o günü ibâdetle geçirmeleri emredilmişti. Fakat pek çokları, açgözlülükleri yüzünden çeşitli hilelere baş vurarak Cumartesi yasağını çiğnediler. Bu yüzden de fiziksel veya ahlâkî yönden maymuna dönüştüler:

Mahmut Özdemir Meali
Sonra bunun ardından yüz çevirdiniz. Üzerinizde Allah'ın lütfu ve rahmeti olmasaydı, Hüsrana Düşenler'den olurdunuz.

Mehmet Çakır Meali

Ama siz, bunu da kulak ardı ettiniz. Eğer Allah, size değer verip ilgi göstermemiş olsaydı,. çoktan yok olup gitmiştiniz.

Mehmet Çoban Meali
Bundan sonra yine sözünüzde durmadınız. Yasalarıma uymaktan vazgeçtiniz. Eğer Allah'ın bol nimeti ve merhameti olmasaydı ziyana uğrayanlardan olurdunuz. Bütün bunlara rağmen Rabbiniz her zaman pişmanlıklarınızı dikkate alarak sizi af etmedi mi? Sizlere hep doğru yolu göstermedi mi? Nankörlük yapsanız da af kapısını açık tutmadı mı? Niçin düşünmüyorsunuz?

Mehmet Okuyan Meali
Ondan sonra sözünüzden dönmüştünüz. Allah'ın iyiliği ve merhameti sizin üzerinize olmasaydı, şüphesiz ki zarara uğrayanlardan olurdunuz.

Mehmet Türk Meali
Siz ise, bundan sonra verdiğiniz sözden döndünüz. Eğer Allah'ın size lütuf ve merhameti olmasaydı, kesinlikle ziyana uğrayanlardan olurdunuz.

Muhammed Esed Meali
Ama siz ondan sonra sözünüzden döndünüz! Eğer Allah'ın size lütfu ve merhameti olmasaydı kendinizi muhakkak ziyana uğrayanlar arasında bulurdunuz;

Mustafa Çavdar Meali
Bundan sonra yine yüz çevirmiştiniz. Eğer Allah'ın size olan lütfu/ikramı ve merhameti olmasaydı, elbette kaybedenlerden olurdunuz. 2/83...85, 4/154-155

Mustafa İslamoğlu Meali
Bunun ardından bir kez daha sözünüzden döndünüz. Eğer Allah size lutfedip acımasaydı, kesinlikle kaybetmiştiniz.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Sonra o misâkı müteakip yüz çevirdiniz. Eğer üzerinize Allah Teâlâ'nın fazl ve rahmeti olmasaydı elbette hüsrâna uğrayanlardan olurdunuz.

Suat Yıldırım Meali
Bundan sonra yine yüz çevirdiniz. Eğer üzerinizde Allah'ın lütuf ve merhameti olmasaydı elbette hüsrana uğrayanlardan olurdunuz.

Süleyman Ateş Meali
Ardından yine dönmüştünüz; eğer Allah'ın size iyiliği ve merhameti olmasaydı, elbette ziyana uğrayanlardan olurdunuz.

Süleyman Tevfik (1927)
Bundan sonra yine sözinizden ve 'ahdinizden döndiniz, eğer Allâh'ın üzerinize lütuf ve keremi olmasa idi (dünyâ ve âhiretde)

ziyân idicilerden olurdınız.

Süleymaniye Vakfı Meali
Sonra bunun ardından yüz çevirmiştiniz. Eğer üzerinizde Allah'ın ikramı ve iyiliği olmasaydı, kaybedenlere karışır giderdiniz.

Şaban Piriş Meali
Bundan sonra yine yüz çevirmiştiniz; eğer Allah'ın size bol nimet ve merhameti olmasaydı, elbette hüsrana uğrayanlardan olurdunuz.

Ümit Şimşek Meali
Ondan sonra siz yine yüz çevirdiniz. Eğer üzerinizde Allah'ın lütuf ve rahmeti olmasaydı, hüsrana uğrayıp gitmiştiniz.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Bunun ardından da yüz çevirip döndünüz. Eğer Allah'ın size lütfu ve rahmeti olmasaydı, kesinlikle hüsrana uğrayanlardan olacaktınız.

Eski Anadolu Türkçesi
andan śoñra ya'nį ķabūl eyledügüñüzden śoñra. pes eger degülimisse Tañrı fażlı sizüñ üzereñüze daħı raḥmeti anuñ olayıduñuz ziyānlulardan.

Satır Altı Meal (1534)
Andan siz döndüñüz Ḥaķ yolından, kitāb indüginden ṣoñra. Pes eger ol-masaydı [fażlı] ve raḥmeti üstüñüze, olurduñuz dünyā ve āḫiret ziyānluların-dan.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bundan sonra siz (əhdinizdən) döndünüz (əvvəlcə əməl etdiyiniz Tövrata sonra əməl etmədiniz). Əgər sizə Allahın yazığı və rəhmi gəlməsəydi (tövbə etmək üçün möhlət verilməsəydi), əlbəttə, (böyük) zərər çəkənlərdən olardınız.

M. Pickthall (English)
Then, even after that, ye turned away, and if it had not been for the grace of Allah and His mercy ye had been among the losers.

Yusuf Ali (English)
But ye turned back thereafter: Had it not been for the Grace and Mercy of Allah to you, ye had surely been among the lost.